

А. Ю. Вечорко

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ

Актуальность темы обусловлена высокой частотностью многофункциональных служебных слов в английском языке и трудностями их перевода, особенно в научных и публицистических текстах. В условиях глобализации переводчику важно учитывать контекстуальные и функциональные особенности таких слов. Цель работы – выявить особенности многофункциональных служебных слов в научных текстах и специфику их перевода на русский язык.

Методом сплошной выборки из учебника “Intermediate Microeconomics” by Hal R. Varian были отобраны контексты со словом *as* (51), *one* (26) и *since* (19). *As* функционирует как союз (20), предлог (28) и наречие (3); *one* – как числительное (14) и местоимение (12); *since* – как союз (18) и предлог (1).

Анализ перевода слова *as* показывает, что его передача на русский язык зависит от его функции. Если *as* – предлог, то часто используются словарные эквиваленты: ...*as a vertical line* ‘в виде вертикальной линии’ (16), реже – опущение: ...*will think of the apartments as...* ‘будем считать, что’ (11). Если *as* – союз, применяются словарные эквиваленты: *As noted before...* – ‘Как уже отмечалось...’ (10) и опущение: *As the name implies...* ‘Названием подразумевается ...’ (6). В функции наречия *as* переводится словарным эквивалентом: ...*just as many apartments after the tax as before* ‘...столько же, сколько их было до того’ (8).

Анализ перевода слова *since* в различных функциях показывает, что оно в основном переводится с использованием словарного эквивалента: ...*since the number...* ‘так как число квартир...’ (18). В одном случае применяется замена части речи: *Since the Food Stamp Act of 1964* ‘С момента принятия Закона 1964 г. о введении продовольственных талонов...’ (1).

Анализ перевода слова *one* в различных функциях показывает, что в роли числительного оно чаще всего переводится с помощью словарного эквивалента *one apartment would be rented* ‘одна квартира и будет сдана’ (12), реже встречается замена части речи (2). В функции местоимения *one* переводится также преимущественно словарным эквивалентом: *An equilibrium price is one where...* ‘Равновесная цена – та, при которой...’ (3), но в некоторых контекстах применяется замена части речи: ...*gets one in the outer ring* ... ‘получает квартиру во внешнем кольце’ (7), а также опущение: ...*it is Pareto inefficient is certainly one strike against it.* – ‘оно неэффективно по Парето, явно говорит не в его пользу’ (2).

Таким образом, во всех случаях наибольшую частотность демонстрирует способ перевода посредством словарного эквивалента. Но чтобы выбрать нужный словарный эквивалент, переводчик должен правильно определить функцию подобных слов в определенном контексте.